L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 32 numéro 13, 07 avril 2017

Une francophonie dans le vent

La Mosaïque ténoise : une création d'Adrien Barrieau sur une photo de Steve Schwarz. (Gracieuseté : AFCY)

Vie nordique

La retraite aux TNO

Page 4

Voyage

Pura Vida

Page 7

Immigration

Première rencontre

Les ministres provinciaux et territoriaux chargés de l'Immigration se sont rencontrés au premier Forum pancanadien sur l'immigration francophone à Moncton, ce 31 mars dernier.

Maxence Jaillet

Pour la première fois en réunion avec ses homologues provinciaux et territoriaux sur la question de l'immigration francophone, le ministre ténois chargé de l'Immigration a fait un tour de la situation pour affiner un futur plan stratégique des TNO sur l'immigration. Le 31 mars, à Moncton, le ministre Moses a pris le temps de découvrir les défis et les meilleures pratiques au Canada en terme d'immigration francophone.

« Ces discussions peuvent être décrites comme historiques alors que c'était la première fois que les ministres responsables de l'Immigration échangeaient avec ceux responsables de la francophonie canadienne. Sans oublier les nombreux acteurs de la francophonie canadienne qui étaient présents pour une réunion préalable et avec qui nous avons aussi pu avoir des échanges », de décrire le ministre Moses, chargé de l'Immigration aux TNO.

Le ministre dit prendre exemple sur le Nouveau-Brunswick, l'Ontario, le Québec et la Nouvelle-Écosse qui ont de bons résultats en terme d'immigration francophone et reconnaît que ce genre de rencontre lui est bénéfique pour mettre en place la première stratégie ténoise en immigration.

Pour Antoine Gagnon, directeur du Conseil de développement des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO), qui lui aussi était à Moncton, il importait de positionner son organisme en tant qu'intervenant qualifié au sein de ce plan stratégique ténois. « Le CDÉTNO a une expertise dans les programmes d'intégration des immigrants. Donc mon message au ministre Moses, était de continuer à nous consulter et de nous considérer comme un partenaire au niveau de l'offre de service dans l'intégration, mais surtout dans la rétention des immigrants aux Territoires du Nord-Ouest », explique-t-il.

Alors que le ministre espère que la nouvelle stratégie soit déposée au mois de juin devant l'Assemblée législative, le CDÉTNO veut s'assurer que des programmes d'immigration tels que les programmes des candidats puissent s'accroitre. « On les félicite sur les résultats des programmes des candidats des TNO, c'est un beau succès. Mais nous voulons également couvrir les gens après l'obtention de leur résidence permanente », dit Antoine Gagnon qui stipule que cette nouvelle stratégie vise tous les immigrants qu'ils soient francophones où non. Alors que ce dossier de l'immigration est également de juridiction fédérale, Antoine Gagnon comprend que les deux niveaux de gouvernement ont beaucoup d'ajustements et de travail a effectué pour accorder au mieux leurs actions et leurs financements.

Pour Jean-de-Dieu Tuyishime, le directeur de la Fédération franco-ténoise qui opère aussi un service d'intégration des nouveaux arrivants francophones aux Territoires, la stratégie d'immigration du gouvernement territorial se doit de diversifier ses programmes. « Le programme des candidats des TNO marche très bien, mais il faut développer des programmes pour faciliter l'intégration et la rétention de nos immigrants. On parle en matière d'habitation, de cout de la vie ou de soutien de la communauté pour les intégrer. On a remarqué que ce n'est pas uniquement l'emploi qui fait rester les nouveaux arrivants », commente-t-il.

Un programme efficace

Selon le ministre, le programme des candidats aux Territoires a été majoré de 25 % annuellement et le GTNO a reçu plusieurs accolades pour la vitesse de traitement de leurs dossiers. Il dit vouloir continuer de concentrer les efforts sur le programme des candidats. « Nous sommes une des juridictions les plus efficaces au Canada concernant la sélection et le processus de candidature. Ici nous avons un temps de réponse d'environ 10 semaines. Les autres provinces et territoires étaient contents d'entendre ça et nous avons invité nos partenaires fédéraux à découvrir nos procédures ici dans le Nord. »

Éditorial

Maxence Jaillet

Pas seulement un pied dans la porte

La francophonie est accueillante, les Territoires le sont aussi. Les communautés, c'est ce qui fait la chaleur de ces terres nordiques, alors il est certain que les nouveaux arrivants ont besoin de tisser le plus rapidement possible des liens avec les résidents. Avoir un travail ne suffira pas à combattre l'éloignement ou la noirceur, ni à éradiquer ce sentiment de manque culturel. Ce sont les gens qui font le Nord. Eh oui, les TNO sont spectaculaires, mais si nous n'avons personne avec qui partager ce spectacle, ça devient vite redondant et finalement moins invitant.

Fournir aux nouveaux arrivants un réseau vers qui se tourner est une bonne façon de créer des liens avec la population établie. La mise en œuvre de programmes pour échanger mœurs et cultures peut être stimulée par les gouvernements, mais au final, il en revient à tout un chacun d'aller vers les autres. Ce n'est pas tout d'ouvrir la porte à l'inconnu. On peut également lui faire apprécier le confort de notre sofa ou la chaleur de notre poêle à bois. Il restera plus longtemps. Le temps d'expliquer les différences et les particularités du Nord. Même si chacun à sa vérité, il reste qu'en partageant savoir, expérience et impression, le Nord devient moins austère. Au fil des bonnes rencontres, des bonnes aventures, c'est un Nord qui s'apprivoise et qui se partage.

L'aquilon

www.aquilon.nt.ca
direction.aquilon@northwestel.net

Directeur et rédacteur en chef : Maxence Jaillet
Journalistes : Sandra Inniss, Nicolas Servel
Correction d'épreuves : Anne-Dominique Roy

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
(867) 766 - 5172

Journal hebdomadaire publié le vendredi depuis 1986, *L'Aquilon* est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon subventionnées par Patrimoine canadien. Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre de l'Association de la presse francophone (APF). N° ISSN 0834-1443.

Abonnement annuel
Version papier 35 $
Version PDF 30 $

Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing 1-866-411-7486

Fondation Donaldien Frémont

APF Association de la presse francophone

L'ACCOLINE

Présentée par : Great Slave Lake Safaris — Jocelyn Demetre's — Yellowknife, NWT Canada

Le Mois de la jonquille

En avril, la Société canadienne du cancer (SCC) célèbre son 60e Mois de la jonquille en mobilisant les Canadiens pour qu'ils portent une épinglette jonquille ou achètent des jonquilles fraîches afin de manifester leur soutien aux personnes touchées par le cancer et d'honorer celles qui ont perdu leur combat. Les fonds amassés grâce à la vente de jonquilles et d'épinglettes pendant le Mois de la jonquille financent des projets de recherche qui sauvent des vies, des services d'information, des initiatives de défense de l'intérêt public ainsi que des programmes de soutien partout au pays. Pour en savoir plus sur le Mois de la jonquille ou pour manifester votre soutien, visitez cancer.ca/jonquille.

Changement à l'horaire de transit

La Ville de Yellowknife souhaite aviser les résidents que le service de transit et le YATS ne seront pas disponibles le vendredi saint, le 14 avril, et le lundi de Pâques, le 17 avril. Le service de transit et de YATS demeureront inchangés le samedi. Le 22 avril, pour la Journée de la terre du Canada, la Ville de Yellowknife offrira le transport en autobus gratuitement. Pour plus d'info : 920-5600.

Plus de points

Grâce aux modifications apportées à Entrée express, le Canada accueillera davantage d'immigrants francophones qualifiés. À compter du 6 juin 2017, des points supplémentaires seront octroyés aux candidats ayant de solides compétences en français. Ces points supplémentaires représentent un changement important qui contribuera à la croissance, à la vitalité et à la prospérité des collectivités minoritaires d'expression française du Canada. Selon le gouvernement canadien, les programmes gérés à l'aide du système Entrée express attirent des travailleurs étrangers hautement qualifiés et d'anciens étudiants étrangers qui veulent vivre au Canada de façon permanente et qui possèdent les compétences recherchées pas les employeurs. Les autres modifications au système Entrée express prévues pour juin comprennent l'octroi de points aux candidats qui ont un frère ou une sœur résidant au Canada et l'inscription volontaire au Guichet Emplois. Depuis le lancement d'Entrée express, en janvier 2015, le Canada a accueilli à l'aide de ce système plus de 43 000 immigrants économiques.

« Le Canada et la bataille de Vimy »

Direction - Histoire et patrimoine du ministère de la Défense nationale (MDN) et des Forces armées canadiennes (FAC) ont publié une édition électronique gratuite de l'ouvrage intitulé *Le Canada et la bataille de Vimy, 9-12 avril 2017*, une publication de 158 pages portant sur cette bataille historique et sur ceux qui y ont participé. Les expériences vécues par les soldats canadiens en France peuvent être téléchargées à partir du site Web de la Direction – Histoire et patrimoine, dans les deux langues officielles. Alors que les Canadiens se préparent à souligner le 100e anniversaire de la bataille de la crête de Vimy, la publication pourrait servir de ressource éducative pour ceux qui désirent s'instruire sur cette période importante de l'histoire militaire.

L'été est à nos portes...

Réservez votre terrain de camping!

La période de réservation en ligne de Parcs TNO débute le :

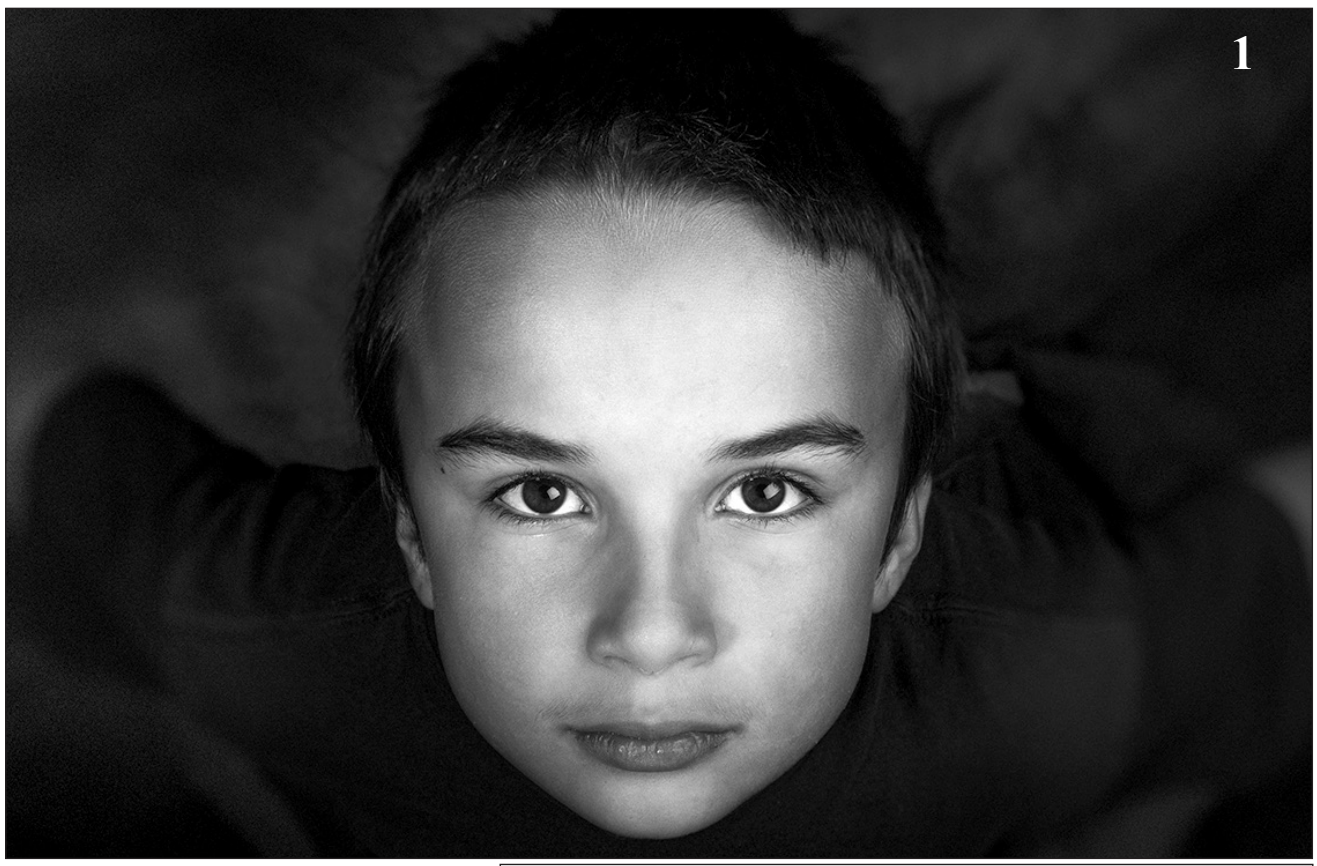
Mercredi 12 avril 2017 à 10 h pour tous les parcs territoriaux, sauf le parc territorial Fred Henne.

Jeudi 13 avril 2017 à 10 h pour le parc territorial Fred Henne.

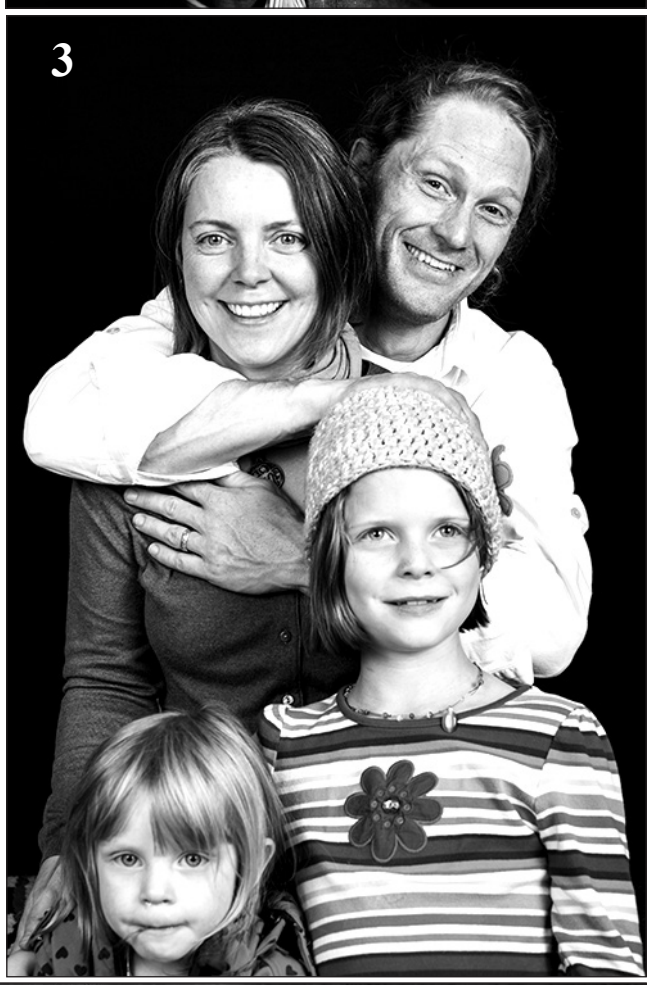
Visitez le www.nwtparks.ca pour réserver votre terrain de camping et pour consulter la liste des dates d'ouverture et de fermeture de chacun des terrains de camping.

nwtparks.com fb.com/nwtparks @NWTParks

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest


1

2


3

La Mosaïque ténoise

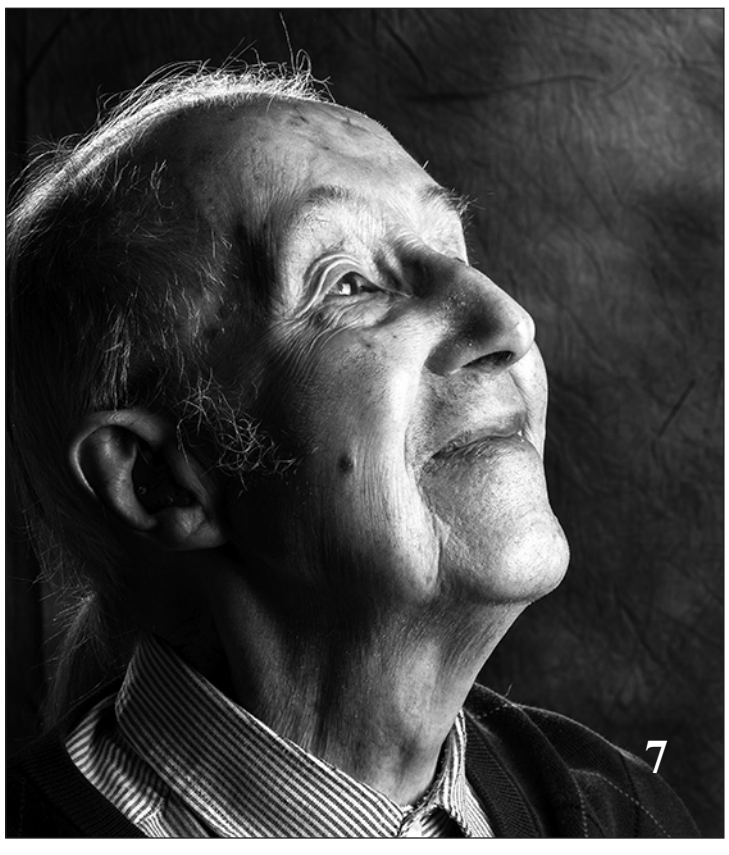
Le 1er avril, l'oeuvre qui regroupe des centaines de portraits de la francophonie ténoise a été dévoilée au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.

4

Deux photographes, Adrien Barrieau et Nicolas Servel, ont accumulé des clichés au sein de la communauté depuis le mois de septembre 2016. Après sélection, Adrien Barrieau a agencé ces portraits en une mosaïque ayant pour fond une photo dynamique de Steve Schwartz. La toile est maintenant exposée à l'Association franco-culturelle de Yellowknife, qui a mis en œuvre ce projet de reconnaissance de la francophonie nordique. Des casse-têtes de la Mosaïque sont désormais disponibles ainsi que les portraits individuels. Voici une sélection des deux photographes avec leurs explications :

1. J'aime la perspective de la photo, prise quand j'étais debout sur une chaise. Elle démontre l'innocence du sujet. (AB)
2. Quand il est entré dans la pièce pour son portrait, j'ai toute suite changé l'éclairage pour donner une allure pensive et de sagesse au portrait. (AB)
3. Un des N du mot francophone pour Naturels. (NS)
4. Un des O du mot francophone pour Ouvertes. (NS)
5. Un exemple parfait de quelqu'un qui ne se considère pas « photogénique » mais dont le portrait prouve autrement. (AB)
6. J'ai choisis cette photo pour l'expression du sujet. (AB)
7. Le E du mot francophone pour Éveillé. (NS)

5


7

6

Prendre sa retraite aux Territoires du Nord-Ouest

Qui suis-je et qu'est-ce que je veux?

Questions existentielles qui se posent lors du passage à la retraite! La Franco-Ténoise Lise Picard partage son expérience, à la lumière de ces questions.

Sandra Inniss

C'est en 2013 que Lise Picard prend sa retraite du ministère du Patrimoine canadien, alors qu'elle est gestionnaire du bureau de Yellowknife. Alors qu'elle se demande quand serait le bon moment pour partir à la retraite, son mari reçoit une offre pour un contrat à l'étranger. Un élément déclencheur pour elle, de se dire : « OK, je prends ma retraite. »

Sans cela, elle se demande si cette décision avait été aussi simple. Mme Picard raconte que certaines personnes mettent des années à se décider. Pour d'autres, c'est planifié; les projets sont clairement définis. « J'étais un peu contente d'avoir eu ce coup de pied-là, ça m'a forcé à prendre ma décision et partir. »

Question d'identité

La Franco-Ténoise fait remarquer que dans la société actuelle, nous nous identifions énormément à notre travail. La première question que les gens posent c'est : *qu'est-ce que tu fais*? Elle observe que « si tu dis : *Je ne fais rien, je suis à la retraite »,* certaines personnes ont des réactions inintéressées. Elle-même s'est posé la question : *qui suis-je sans mon travail?*

« Parce que quand tu as travaillé toute ta vie, le travail a pris beaucoup d'espace dans [ta] tête et dans [ton] énergie, dans tout ce [que tu fais]. »

Elle raconte que même lorsqu'elle voyageait, elle était à l'affut de nouvelles approches pour ses programmes. « Ce n'est pas ta raison d'être, mais pas loin. Et tu n'as plus ça. C'était ton lieu social aussi [...], tu vis avec ces gens-là pendant tant d'années. Ça ne devient pas ta deuxième famille, mais presque, tu partages beaucoup de choses avec eux. »

La question d'identité se vit aussi dans le corps. « Nos corps changent, mais notre tête ne change pas. » Elle donne en exemple une femme qui lui disait avoir le sentiment de vivre dans un corps de 80 ans, avec la tête d'une personne de 39. « Ça, c'est la vie. Il faut que tu t'adaptes... Tu as des petites choses [dont] tu dois faire le deuil », ajoute-t-elle.

Établir ses priorités

Mme Picard explique que « ce n'est pas parce que tu es à la retraite que tu peux te permettre de laisser tomber des choses quand tu les commences ». C'est d'ailleurs quelque chose dont elle se méfie; elle souligne l'importance, pour elle, d'établir un horaire et des priorités. L'une de ses priorités est de se mettre en forme.

Un nouveau sens aux « Qui suis-je? » et « Qu'est-ce que je fais? ».

« À tous les jours, je vais au yoga, et j'essaie de faire du ski, un sport, une heure ou une heure et demie par jour. »

« Dans mes priorités, je mets aussi une certaine flexibilité parce que je veux m'occuper de ma famille. J'ai une petite fille, si j'étais [débordée] dans mes activités, je ne pourrais pas rendre service. »

Elle réussit à jongler avec son implication dans le marché fermier de Yellowknife, dans la chorale et dans les écoles, auprès des jeunes, en alphabétisation.

« Souvent, toi-même, il faut que tu te rappelles tes priorités », admet-elle.

Côté économie

Elle considère que lors de l'adaptation à ce nouveau style de vie, on est appelés à changer nos habitudes d'achat; toutefois comme ancienne employée au gouvernement fédéral, elle se considère chanceuse côté pension. « C'est un cadeau, et je pense que c'est un petit peu pour ça qu'on va participer à des conseils et qu'on essaie de redonner à la communauté parce que vraiment, on est chanceux ».

Lise Picard. (Crédit photo : Sandra Inniss)

« Tu as finalement acquis, obtenu ce que tu as besoin, tu as une maison, tes enfants sont élevés, les universités sont presque finies, tu peux faire autre chose qui ne t'oblige pas à avoir un revenu pour subvenir à tous ces besoins-là. Tes besoins sont différents. »

« La plupart des gens quittent [les Territoires du Nord-Ouest], je ne pense pas nécessairement pour des questions financières, mais parce qu'ils sont tannés de l'hiver. Quand tu prends une retraite beaucoup, de gens à qui je parle, ils s'en vont. Ils ont vécu le *trip* du Nord. »

Pour l'instant, Lise Picard demeure quant à elle dans le Nord, auprès de sa famille.

Le CDÉTNO peut vous aider!

Nous appuyons les entrepreneurs francophones, ainsi que les organismes communautaires francophones, qui souhaitent participer à l'essor économique des Territoires du Nord-Ouest.

Nos services :

- Évaluation de l'idée et développement de projets d'affaires
- Évaluation du marché potentiel, plan marketing et plan de communication
- Soutien à l'élaboration et la rédaction de plan d'affaires
- Appui à la gestion de l'entreprise
- Soutien au développement organisationnel : organismes, entreprises, groupes communautaires
- Soutien à la recherche de financement
- Activités de réseautage

CDÉTNO
Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest

Gyslain Gamache
Agent de développement économique
services@cdetno.com | 867-873-5962 #4 | www.cdetno.com
Diamond Plaza, Suite 102, 5204 50th Avenue, Yellowknife, NT X1A 1E2

Canada

Identité

Deux nouveaux drapeaux

Les deux drapeaux réalisés par les écoles francophones de Hay River et Yellowknife ont tous deux reçu le prix Coup de cœur du concours Francoportrait de l'Association canadienne d'éducation de langue française.

Les élèves des classes de Crystal Alain et Dominik Poirier-Langford à l'école Boréale ont effectué un travail collectif pour créer leur nouveau drapeau franco-ténois. Les élèves se sont campés devant l'inukshuk de la ville pour « trouver le chemin » de leur francophonie. Chutes, aurores boréales, lapin, lune et sigle de la feuille d'érable intégré à la fleur de lys sont les symboles du drapeau.

L'école Allain St-Cyr et les élèves de la classe de Marie-Lise LeBlanc-Carrière ont misé sur le drapeau de Joël Naveed devant le château de neige, qui est un lieu où des activités et des spectacles se déroulent en français. Ce drapeau est constitué de plusieurs drapeaux de la francophonie canadienne ainsi que de drapeaux inventés.

Spencer Tweedie-Pitre - 7e année

École Boréale

Voici un élève brillant qui n'a pas peur de se salir les mains pour accomplir un travail qui le passionne. Spencer a travaillé très fort lors du camp de pêche pour apprendre des détails et des informations sur les poissons. Continue de faire beaucoup d'efforts à l'école et de t'impliquer.

Sema Jalil Aga - 6e année

École Allain St-Cyr

Sema est une fille qui a un bon sens de l'humour et qui s'entend bien avec tout le monde. Elle prend ses études au sérieux travaille bien dans tous ses cours. Ses matières préférées sont les arts, l'anglais et le français. En dehors de l'école, Sema s'implique dans plusieurs choses comme le patinage artistique, la gymnastique, le soccer, le tennis et la musique (piano). Elle aime aussi socialiser avec ses amis.

Government of Northwest Territories / Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Inspecteur contractuel des boissons alcoolisées
Yellowknife, TNO

L'inspecteur contractuel des boissons alcoolisées doit travailler à titre occasionnel et contractuel pour effectuer des inspections dans des établissements licenciés et lors d'événements spéciaux à Yellowknife.

Le candidat qui possède de l'expérience dans au moins l'un des postes suivants liés à l'application des lois et des règlements sera privilégié :

Agent de la paix; agent des ressources renouvelables; agent chargé de faire appliquer les règlements, agent correctionnel; agent des services aux tribunaux; agent des transports.

- La plupart des inspections ont lieu le week-end et tard en soirée.
- L'inspecteur doit fournir son propre moyen de transport.
- La personne retenue sera formée.

Le candidat retenu doit posséder de bonnes compétences interpersonnelles, d'excellentes compétences en communication écrite et orale en français et en anglais. De l'expérience dans un poste lié à l'application des lois et des règlements constitue un atout. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

Date limite : 21 avril 2017

Faites parvenir votre demande d'emploi à l'adresse suivante :

Service responsable de l'application de la *Loi sur les boissons alcoolisées* des TNO
31, promenade Capital, bureau 204
Hay River NT X0E 1G2
Courriel : jennifer_langevin@gov.nt.ca
Téléc. : 867-874-8722

Pour de plus amples renseignements, composez le 867-874-8715 ou le 1-800-351-7770.

Nous remercions tous les candidats intéressés; toutefois, nous ne communiquerons qu'avec les candidats retenus pour une entrevue.

Government of Northwest Territories / Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

GO HABS GO

L'été dernier, à ma grande surprise, j'ai eu l'immense privilège de guider un joueur du Canadien. L'aventure a débuté l'hiver dernier par un simple coup de téléphone, où on m'a proposé de guider Paul Byron. Sur l'instant, j'avais l'impression de me faire mener en bateau, si vous voyez ce que je veux dire. C'est après avoir terminé la réservation du forfait en question que j'ai réalisé que ce n'était pas une plaisanterie de mauvais goût. Après avoir raccroché, j'ai immédiatement fait des recherches sur Paul afin de le connaître davantage. Étant moi-même un fan du Canadien de Montréal, l'idée d'avoir un de ses joueurs à bord était magique.

Quelques mois plus tard, il était en action, cette fois-ci à la pêche! La vedette du tricolore n'avait qu'un seul désir : capturer le poisson de ses rêves. Nous étions en début de saison et la grise était au rendez-vous. La température de l'eau était d'environ 40 degrés Fahrenheit et la plupart des attaques se déroulaient en surface. Plusieurs belles prises avaient déjà été capturées, mais nous n'avions toujours pas récolté le trophée tant convoité par notre ami Paul. Connaissant parfaitement mon plan d'eau, je savais exactement où les grises géantes se situaient. Cependant, la météo ne nous permettait pas d'y aller. Le Grand lac des Esclaves fait partie des plans d'eau que l'on doit respecter, dans le sens où son immensité est largement plus imposante que la coque de mon vingt-deux pieds. Malheureusement, la météo nous faisait la vie dure et selon les derniers rapports, ce n'était pas prêt de changer. Rien n'était perdu, car on annonçait une accalmie la journée même de son départ et j'anticipais le meilleur pour cette courte sortie.

Jocelyn Démétré et Paul Byron ont pêché une truite de trente livres. (Crédit photo : GSLS)

Tel que planifié, nous étions à quelques minutes du départ et je misais sur le côté nord de l'île Blanchette afin de débusquer un ou deux monstres. À peine sur place, nous avions une « dérouleuse » qui, en quelques instants, éloignait le leurre de plusieurs dizaines de pieds sous le bateau; nous étions « en *business* ». Poisson!! J'annonçais à Paul qu'il devait sortir le poisson avec ses mains, tel que j'aime bien le faire. Sans aucune hésitation, il a accepté le défi et nous avons commencé à apercevoir le monstre de trente livres qui annonçait déjà son intention de repartir au fond de l'eau. Vous comprendrez que maintenant que nous avions vu à qui nous avions à faire, l'adrénaline était palpable et le regard de Paul était d'une intensité légendaire. Notre hockeyeur, qui était dans sa bulle, a agrippé le poisson fermement, mais a été toutefois incapable de le remonter dans le bateau. Malgré tout, il n'a pas lâché sa prise. Je n'aurais jamais pensé un jour faire une « assiste » à un joueur de la LNH, mais c'était ma chance… D'une main, j'ai donné la caméra et de l'autre, j'ai aidé Paul Byron à sécuriser le poisson de trente livres à l'intérieur du bateau. C'est pour ces moments que j'adore mon travail de guide de pêche et que je suis reconnaissant des moments intenses que je vis à travers les saisons.

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

**Réalisation de travaux
et d'entretien sur la route 7
Avis d'appel d'offres nº 0000001378**

– Fort Liard, TNO –

Le GTNO lance un appel d'offres concernant la réalisation de travaux et d'entretien du kilomètre 0 au kilomètre 202 de la route 7.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO en date du **27 MARS 2017.**

Rencontre avant soumission : **15 h, le 5 AVRIL 2017**, au bureau du ministère des Transports, au 2e étage de l'immeuble Nahendeh, à Fort Simpson, aux TNO.

Veuillez faire parvenir vos soumissions au plus tard à **15 h, HEURE LOCALE, le 24 AVRIL 2017**, à l'endroit précisé dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
**Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-874-7003
Courriel : psstendershayriver@gov.nt.ca**

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

**Entretien de l'aéroport de Fort Liard
Avis d'appel d'offres nº 0000001379**

– Fort Liard, TNO –

Le GTNO lance un appel d'offres concernant l'entretien de l'aéroport et de l'aérogare de Fort Liard.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO en date du **27 MARS 2017.**

Rencontre avant soumission : **15 h 30, le 5 AVRIL 2017,** au bureau du ministère des Transports, 2e étage de l'immeuble Nahendeh, à Fort Simpson, aux TNO.

Veuillez faire parvenir vos soumissions au plus tard à **15 h, HEURE LOCALE, le 24 AVRIL 2017**, à l'endroit précisé dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
**Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-874-7003
Courriel : psstendershayriver@gov.nt.ca**

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

APPEL D'OFFRES

**Service de traversier Ndulee
Fleuve Mackenzie**

Avis d'appel d'offres nº 0000001389

– Fort Simpson, TNO –

Le GTNO lance un appel d'offres concernant le service de traversier Ndulee, qui franchit le fleuve Mackenzie au kilomètre 551,8 de la route 1.

Pour télécharger les documents d'appel d'offres, veuillez vous inscrire sur le Portail d'approvisionnement du GTNO : **https://contracts.fin.gov.nt.ca**

Les documents d'appel d'offres sont disponibles sur le Portail d'approvisionnement du GTNO en date du **3 AVRIL 2017.**

Les soumissions doivent nous parvenir au plus tard a **15 h, HEURE LOCALE, le 28 AVRIL 2017** aux endroits indiqués dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :
**Administrateur des contrats
Services partagés de l'approvisionnement
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Tél. : 867-874-7003
Courriel : psstendershayriver@gov.nt.ca**

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

www.gov.nt.ca/fr

Vacances

Apprendre à voyager

Après deux ans de préparation, six élèves du secondaire de l'école Allain St-Cyr à Yellowknife sont partis au Costa Rica afin d'apprendre… à voyager.

Maxence Jaillet

Claudie Bouffard, Stéphane Careen, Daphné Cloutier, Jack Coombs, Chloé Malin et Anthony Wood sont les élèves du secondaire de l'école francophone de Yellowknife qui ont visité un environnement unique pendant leurs vacances du mois de mars : le Costa Rica et ses forêts tropicales; San José, sa capitale; et une de ses communautés indigènes, les Bribri, à la frontière du Panama.

Ils ont appris, disent-ils. Que ce soit des connaissances intéressantes, comme la production de cacao équitable pour alimenter le marché suisse, ou des choses pratiques, comme le fait que lors d'un voyage dans un pays tropical, les serviettes ne sèchent pas. Ils ont été impressionnés d'observer la diversité des oiseaux au naturel, de voir des paresseux dans les arbres et sur des panneaux de signalisation routière, et par le bleu saphir des lacs volcaniques tels que celui du volcan Poas, à 40 km de la capitale. Ils ont expérimenté différents moyens de transport tels que l'autobus, la marche, la pirogue ou le cheval.

Alors qu'ils ont eu à faire aux services d'un guide interprète, ils ont envie d'apprendre la langue espagnole pour de futurs voyages. Dans les prochaines semaines, il est prévu qu'ils présentent un récit de leur voyage aux autres élèves de leur école.

Le groupe d'élèves accompagné par Yves Rousseau et Ingrid Wood rendent hommage à un des leurs : Louis-Philippe Cloutier, qui n'a pu se rendre jusqu'à destination. (Gracieuseté : IW)

CABARET TAIGA

Présentez-vous à la réunion publique le 7 avril de 17 h-18 h à Radio Taïga.

civr@radiotaiga.com
867-766-5172

Artistes de la scène locale recherchés

Chant, poésie, conte, humour, musique…

Direction artistique offerte
Prestations rémunérées
Devant public

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Agent des services en français

Avez-vous besoin d'aide pour accéder aux services de santé et aux services sociaux en français?

Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a mis sur pied des services à la clientèle en français afin d'aider les résidents francophones à utiliser le système des services de santé et des services sociaux des TNO.

Pour obtenir de l'aide sur :

- le régime d'assurance-maladie;
- l'état civil (p. ex., certificats de naissance, licences de mariage);
- tout autre programme de santé ou des services sociaux.

Appelez l'agent des services en français sans frais au 1-800-661-0830, poste 2.

Nous sommes prêts à répondre à vos questions et à entendre vos préoccupations.

TIRAGE DES TERRAINS
DE CAMPING DE LONG SÉJOUR POUR 2017

Terrains de camping des parcs territoriaux du
lac Prelude et du lac Reid

Le tirage au sort aura lieu le dimanche 9 avril 2017, à 13 h 30, dans le gymnase de l'école J.H. Sissons. Venez vous inscrire et remplir vos bulletins de participation dès 12 h.

N'oubliez pas! Pour obtenir un bulletin de participation, vous devez montrer le certificat d'immatriculation de votre tente-caravane.

LAC PRELUDE
20 permis (du 12 mai au 15 juillet) . . . . . 525 $ (TPS comprise)
20 permis (du 16 juillet au 17 septembre). . . . . 525 $ (TPS comprise)

LAC REID
20 permis (du 12 mai au 15 juillet) . . . . . 525 $(TPS comprise)
20 permis (du 16 juillet au 17 septembre). . . . . 525 $ (TPS comprise)
10 permis (du 12 mai au 17 septembre) . . . . . 1 050 $ (TPS comprise)

Pour de plus amples renseignements sur le tirage au sort des terrains de camping de long séjour, les critères d'admissibilité et le processus de paiement, consultez le **www.nwtparks.ca**.

N'oubliez pas! Les réservations en ligne des sites de camping ouvriront le mercredi 12 avril 2017 à 10 h pour tous les parcs territoriaux, à l'exception du parc territorial Fred Henne. Vous pourrez réserver les sites de camping du parc territorial Fred Henne en ligne à compter du jeudi 13 avril 2017 à 10 h.

www.nwtparks.ca.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

ÉQUILIBREZ votre vie. VIVEZ pleinement.

Venez travailler avec nous!

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) offre des programmes et des services à plus de 44 000 résidents répartis dans 33 collectivités à travers les Territoires du Nord-Ouest. Pour remplir cette mission, nous avons besoin d'une équipe talentueuse et diversifiée d'employés dévoués et représentatifs du public que nous servons.

Faire carrière au GTNO, c'est saisir l'occasion d'avoir un métier qui a du sens, tout en bénéficiant d'un généreux salaire et d'avantages sociaux intéressants (retraite, congés payés, assurance-maladie).

Consultez le site **www.travaillezaugtno.ca** dès aujourd'hui. Découvrez les dernières offres d'emploi et rejoignez notre groupe de talents afin de recevoir des avis automatiques pour les postes qui vous intéressent.

Les meilleurs employeurs pour la diversité au Canada 2017

Les meilleurs employeurs pour les jeunes Canadiens 2017

www.travaillezaugtno.ca

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

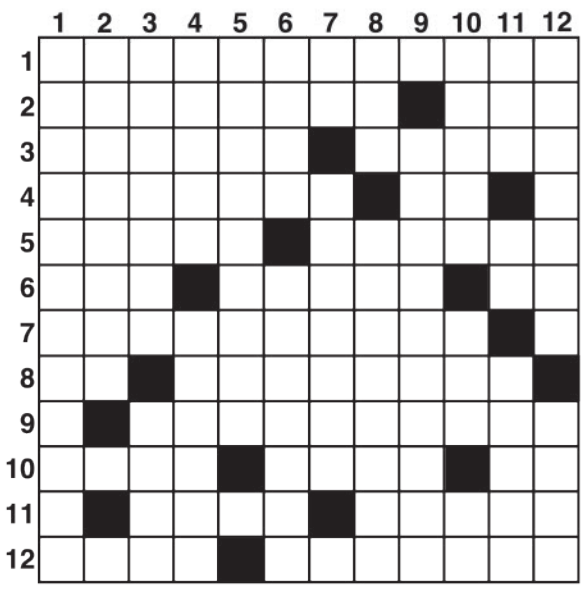
Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

La naloxone peut
VOUS SAUVER
d'une surdose au fentanyl.

Des trousses de naloxone sont offertes GRATUITEMENT partout aux TNO. Pour savoir où vous en procurer, visitez le
hss.gov.nt.ca/fr.

MOTS CROISÉS

Nº 499



HORIZONTALEMENT

1- Partie d'un port située avant le bassin principal (pl.).
2- Manteau sans manches. – Nuança.
3- Faisais céder. – Sculpteur d'origine souabe.
4- Coupées sur les bords. – Indéfini.
5- Quotes-parts. – Lasse.
6- Grand succès. – Pesai l'emballage d'une marchandise. – Personnel.
7- Étêtages.
8- Négation. – Juges, contrôles.
9- Qui tiennent de la résine.
10- Affluent de l'Eure. – Administra. – Six.
11- Lit. – Opposé à d'autres pour l'obtention d'un avantage.
12- Organisme américain fondé en 1958. – Enlevant la tête de.

VERTICALEMENT

1- Crainte, vague indéfinie.
2- Grande vitesse.
3- Cépage blanc. – Peintre belge (1833-1898).
4- Le non-être. – Ver plat.
5- Corps possédant trois fois la fonction ester.
6- Baiser. – Dont le sens est incertain.
7- Année. – Claire, pure.
8- Possessif. – Dans les Hauts-de-Seine.
9- S'exprimait d'une voix retentissante.
10- Homme politique turc (1884-1973). – Possessif. – Interjection.
11- Dévêtus. – Personnel. – Lac de l'Arménie soviétique.
12- Passées au sas. – Limon.

RÉPONSE DU Nº 499

Horoscope

Signes chanceux de la semaine : Capricorne, Verseau et Poissons

SEMAINE DU 9 AU 15 AVRIL 2017

BÉLIER (21 mars - 20 avril)
Il est toujours plus facile pour vous de négocier avec des gens lorsque vous n'êtes pas impliqué émotionnellement. Vous vous entendrez avec tout le monde, sauf que vous vous obstinerez avec vos enfants.

TAUREAU (21 avril - 20 mai)
Votre univers professionnel sera en pleine expansion et vous en profiterez pleinement. Fiez-vous à votre instinct et vous vous taillerez une place de choix parmi les grands de ce monde.

GÉMEAUX (21 mai - 21 juin)
Vous serez chaudement applaudi après avoir accompli un exploit, même si selon vous il ne s'agit que d'un geste banal. Ce pourrait être d'écouter une personne en détresse, par exemple.

CANCER (22 juin - 23 juillet)
Vous prendrez le temps de vous occuper davantage de votre famille ou de votre maison. Professionnellement, vous pourriez développer une petite affaire familiale à partir de chez vous.

LION (24 juillet - 23 août)
Avec la belle saison qui s'en vient, vous serez surexcité par les différentes escapades que vous prévoyez faire. Votre curiosité sera décuplée et vous aurez besoin d'assouvir votre soif de connaissance.

VIERGE (24 août - 23 septembre)
Vous prendrez l'initiative de vivre de nouvelles expériences qui vous conduiront à l'autre bout du monde. Au travail, un poste que vous convoitiez depuis longtemps sera enfin disponible.

BALANCE (24 septembre - 23 octobre)
Vous ne resterez pas en place, du moins psychiquement; vous accéderez à un mieux-être intérieur. Vous pourriez vous investir dans un mouvement spirituel qui vous apportera bien des réponses.

SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Vous serez submergé d'idées plus originales les unes que les autres pour entreprendre la réalisation d'un grand chef-d'œuvre ou pour accomplir un acte de générosité à l'endroit de votre prochain.

SAGITTAIRE (23 novembre - 21 décembre)
Au travail, vous vivrez beaucoup de pression et vous aurez besoin d'une vie sociale active pour vous évader un peu. Vous serez en charge d'un évènement qui réunira beaucoup de gens.

CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
Vous recevrez l'illumination tant attendue pour vous engager sur une voie professionnelle plus conforme à vos ambitions. Un cours vous aidera à atteindre cet objectif.

VERSEAU (21 janvier - 18 février)
Vous vous laisserez transporter par vos rêves pour trouver des idées de vacances pour l'été prochain. Il est important de s'y prendre à l'avance pour planifier une si belle aventure.

POISSONS (19 février - 20 mars)
Vous serez extrêmement sensible et un peu de repos s'imposera avant que vous ne preniez la situation trop personnellement. Il serait bon également d'envisager des vacances pour récupérer.